



La actividad traductora serbia, el ámbito cultural que la determina y su desarrollo histórico son un campo de investigación poco conocido en el ámbito académico español y europeo. Serbia es un país de tradición subtituladora, modalidad que prevalece y se usa en el caso de todos los soportes audiovisuales (cine, TV, DVD) y en todos los géneros audiovisuales, con excepción de los dibujos animados y los documentales, así como en casi todos los programas que se emiten en los numerosos canales por cable. En la siguiente entrevista realizada a Nebojša Cvetković, este experimentado traductor nos descubre algunas características de su trabajo en la traducción audiovisual para la cadena nacional —la Radio Televisión Serbia—, y habla sobre la situación actual, el pasado y el futuro de dicha profesión en Serbia.

PALABRAS CLAVE: Traducción audiovisual en Serbia, subtitulado, traducción de términos culturales, censura, derechos de autor.

En torno a la traducción audiovisual: entrevista con Nebojša Cvetković, traductor de la Radio Televisión Serbia*

Translation activity in Serbia, its cultural environment and its historical development present a quite unknown research field in Spanish and European academic world. Serbia is a country which developed a subtitling tradition, the primary translation modality which is used in the case of all kinds of audiovisual mediums (film, TV, DVD) and all audiovisual genders with an exception of cartoons and documentary movies, as well as in almost all types of numerous programs which are broadcast by Cable TV. In this interview with Nebojša Cvetković, this experienced translator reveals some issues of his work in the field of audiovisual translation in the national TV station —the Serbian Radio Television, and talks about the present situation, the past and the future of this profession.

KEYWORDS: Audiovisual translation in Serbia, subtitling, translation of the cultural terms, censorship, author rights.



228

Nebojša Cvetković trabaja como traductor autónomo dentro del grupo de traductores de la Redacción de Cine de la Radio Televisión Serbia. Es uno de los creadores de las «Reglas internas de la subtitulación de la Radio Televisión Serbia». Nació en 1966. Terminó sus estudios en la Escuela de Artes Gráficas y a continuación comenzó a estudiar lengua serbocroata y literaturas yugoslavas en la Facultad de Filología en Belgrado. Empieza a aprender inglés desde corta edad y da varios cursos. Comenzó a trabajar como traductor audiovisual en 1994. Primero prestó sus servicios en la Televisión Pink, luego en la televisión B92 y finalmente en RTS¹. Mientras tanto ha realizado varias traducciones de cuentos y poemas.

¿Cuál debería ser el perfil de un traductor para el subtítulo?

Tiene que ser una persona cultivada y desde luego conocer el idioma extranjero, porque los traductores son como los periodistas: saben algo de cada campo y conocen las fuentes de otras informaciones. El problema está en las generaciones más jóvenes, pues a veces tienen pocos conocimientos de cultura general debido, en parte, a las sanciones y la situación en la que estaba el país². Un traductor debe saber emplear correctamente la lengua serbia y conocer sus normas. Algunas veces tuve que enseñar la parte práctica de la subtitulación a algunas personas que habían terminado la carrera de Filología Inglesa y me di cuenta de que no conocían bien la gramática serbia. Una de las razones es que,

* Esta entrevista fue realizada el 15 de enero de 2007 en Belgrado en lengua serbia y ha sido traducida por mí.

¹ La abreviatura para la Radio Televisión Serbia.

² Durante la crisis socio-económica y política por la que atravesó Serbia en la década de los noventa tuvieron lugar varias huelgas de profesores que, con los bombardeos de la OTAN sobre la República Federal de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) en 1999, hicieron que los colegios e institutos cerraran varias veces durante días o meses.

lamentablemente, la lengua serbia no se usa correctamente en la televisión ni en los medios de comunicación. En la traducción de las películas de acción, es mucho más importante el dominio del serbio y de cultura general que del inglés. En cuanto aumenta la complejidad de la película, el conocimiento del idioma extranjero vuelve a ser más relevante al igual que el de la cultura general. Está claro que hay que entender mucho de historia y cultura de Estados Unidos, porque la mayoría de las series y películas que se traducen provienen de ese ámbito, así como saber las costumbres británicas en el caso de las traducciones de las series humorísticas como *Men behaving badly* o *The fools end horses*.

¿Los traductores de RTS son contratados o autónomos?

Yo soy autónomo³. Existe también la posibilidad de firmar un contrato fijo con la televisión, pero la mayoría de los traductores son autónomos.

¿Trabaja solamente para RTS o colabora con otras productoras también?

Ahora trabajo solamente para RTS. De vez en cuando colaboro con otras cadenas de televisión dándoles las traducciones que hice en el pasado, aunque algunas veces es difícil conseguir que lo paguen apropiadamente.

¿Puede describir la situación de la traducción audiovisual en Serbia? ¿Cree que una educación impartida en las universidades o los cursos en este campo podría mejorar la calidad de la traducción audiovisual?

³ El término serbio *honorarni prevodilac* se refiere a quien es remunerado por un trabajo ejercido, pero no está contratado por parte de determinada empresa, no tiene nómina ni le cubren el seguro social. El término se parece al traductor *free-lance* o autónomo.



A mí me gustaría dar ese curso si alguien me lo quisiera proponer, pero a nadie se le ocurre. La situación es esta: la mayoría de las personas que traducen los textos audiovisuales no tiene la carrera de Filología y los hay de diferentes perfiles. El trabajo se consigue mayormente a través de los conocidos o amistades. A los empresarios normalmente no les importa mucho la calidad de la traducción y, como generalmente tienden a pagar poco, no les conviene emplear traductores con carrera porque van a requerir una remuneración mayor y que se les pague rápidamente. Lo que podría ayudar es que se organice algún curso de subtitulación bien planificado en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado⁴, para que los alumnos, además de adquirir el dominio de idiomas, puedan aprender también la parte práctica de la profesión. Hasta donde mi conocimiento alcanza, este curso todavía no existe y, si existe, la cuestión es quién lo está dando. Si enseña una persona extranjera que no sabe bien la lengua serbia, el curso no puede tener el mismo efecto.

¿Cuánto depende la traducción para el subtítulo del género audiovisual? ¿Qué es para usted fácil y qué difícil de traducir?

El trasvase más difícil, pero al mismo tiempo el más entretenido, es el de las series humorísticas con muchos juegos de palabras. Los géneros que más me aburren como, por ejemplo, las películas de acción son los más sencillos de traducir.

¿Usted traducía para el doblaje? ¿Puede describir las diferencias entre la traducción para el subtítulo y para el doblaje?

⁴ Hay que tener en cuenta que la traducción e interpretación en las universidades serbias se estudian dentro de las licenciaturas de Filología. Por esta razón, N. Cvetković habla de la incorporación de los cursos de la TAV en esta facultad.

Lo hacía, pero muy poco porque en Serbia eso no se hace mucho. Traduje algunos documentales y dibujos animados. La traducción para el doblaje se diferencia del subtítulo en que las conversaciones se traducen íntegramente. Aquí las películas no se doblan y yo estoy en contra del doblaje porque pienso que las naciones pequeñas tienen que escuchar y aprender la lengua extranjera. Hitchcock dijo que con el doblaje se perdía menos del contenido del filme, pero él pensaba en el doblaje que hacían los actores de la película sustituyendo sus propias voces en otra lengua.

¿Cómo cree que reaccionarían los espectadores serbios con el doblaje? ¿Piensa que echarían de menos las voces originales de los actores?

Creo que nuestro público medio estaría muy satisfecho con el doblaje porque le resultaría menos fatigoso. Estoy convencido de que no añoraría las voces originales⁵. Según todas las investigaciones, las películas y series domésticas son las más seguidas, así que creo que los filmes extranjeros tendrían más público si fueran doblados, aunque perderían mucho de su valor. Los intelectuales y la población más educada, una minoría, seguro que no se conformarían con el doblaje, pero las películas se verían más.

¿Una de las razones del dominio de la subtitulación en Serbia puede ser la razón económica?

El proceso de subtitulación es mucho más barato, porque, en la mayoría de las empresas, el trabajo entero lo ejercen dos personas: el

⁵ La mayoría de los otros traductores y profesionales del sector audiovisual que he entrevistado en enero de 2007 opinan que la reacción del público serbio a la posible introducción de las versiones dobladas de los largometrajes de ficción, sobre todo de los que se consideran como grandes éxitos de la cinematografía norteamericana, sería negativa porque los espectadores están acostumbrados a oír las voces originales.



técnico, que realiza el traspaso de un formato al otro y edita los subtítulos en la cinta original al final del proceso, y el traductor. Por otro lado, el doblaje es un proceso muy grande y si uno quiere que sea de alta calidad tiene que contratar buenos actores, por lo que sube su coste.

¿Cuál es el porcentaje de la producción ajena en Serbia?

La producción ajena es enorme y hay pocos traductores profesionales. En Serbia apareció una nueva variedad de traducción que proviene de la costumbre que tienen varias empresas de adaptar las traducciones croatas. Es un proceso mucho más fácil, barato y rápido. Pero los trasvases como estos son de baja calidad porque hasta la lengua serbia y croata son bastante diferentes. Me parece que la mayoría de los empresarios preferiría no tener que traducir las películas. Suelen poner interés en las traducciones de las series de humor mientras que, en otros casos, no consiguen ver la importancia de la traducción audiovisual y que algunas cosas simplemente no deberían depender del mercado.

¿En el campo de la traducción audiovisual, de qué lenguas se traduce más en Serbia, aparte del inglés?

Será del español, aunque no sé en que medida. En la mayoría de los casos se traducen las listas de diálogos en inglés. Otras formas de trabajo son muy raras. Yo iba a traducir la primera de las telenovelas que se emitió en el país cuando todavía era Yugoslavia. La serie se llamaba *Gušterov osmeh* («La sonrisa del lagarto») y era brasileña. Me la entregaron con la lista de diálogos en inglés. Al traducir los diálogos, me puse a subtitular y me di cuenta de que faltaban subtítulos para casi tres minutos del episodio. Entonces lo hice de nuevo, pero esta vez sobraba texto. Así que, si un discurso es más complicado y uno no conoce la lengua

de la versión original, es imposible ajustar los subtítulos con el diálogo que le corresponde. Al final, esa televisión tuvo que contratar a alguien para la traducción de la serie del portugués y ese traductor cobró mucho más.

¿Puede describir el proceso de la subtitulación y el papel del traductor en él? ¿De qué equipamiento dispone a la hora de traducir y dónde trabaja?

En el estudio⁶ de una empresa o agencia se hace la transferencia del formato Betacam, que es el más común, al VHS o el DVD que se entrega al traductor. Si se trata del DVD que ya tiene los subtítulos en inglés, eso es mucho mejor, si no, a uno le facilitan la lista de diálogos y la lee, traduce, segmenta los subtítulos según los conocimientos previos y la experiencia y, al final de todo, empieza a subtitular. Al terminar, uno debería contar con un día o dos para revisar todo. En Serbia, los traductores suelen trabajar en su casa con el ordenador. La única parte del proceso que se realiza en el estudio es el paso de la película de los formatos oficiales al formato que se usa en la casa y la inscripción de los subtítulos en la cinta original del filme: se pone el máster, se introduce el primer subtítulo del ordenador y lo que sigue es automático. La situación es un poco incorrecta porque uno usa su equipo, compra los programas y paga las reparaciones.

¿Ocurre algunas veces que no se le facilite la lista de diálogos?

Cuando la televisión recibe la cinta original de la distribuidora muchas veces faltan las listas de diálogos. En tal caso, nosotros buscamos en las páginas especializadas de Internet los subtítulos que figuran en el DVD, que nos sirven en vez de la lista de diálogos y son suficientes para

⁶ El entrevistado se refiere a un estudio o laboratorio de subtitulación.



poder trabajar. A veces ocurre que la distribuidora no ha facilitado la lista de diálogos y que los subtítulos en inglés del filme no se encuentran en ninguna página web. Esto pasa con las películas muy antiguas para las que ni siquiera existen las listas de diálogos, así que uno tiene que escuchar la pista sonora y extraer de oído la mayor parte posible de los diálogos.

¿Siempre tiene la oportunidad de ver la película que traduce o hay veces que tiene que traducir solamente con ayuda de la lista de diálogos?

Nuestras distribuidoras a veces permiten que pasen estas cosas, aunque normalmente el traductor dispone del DVD o VHS. En las traducciones aparecen errores, como equivocaciones en cuanto al género o algunas soluciones con doble sentido, porque la película no se ha visto con anterioridad, lo cual es imprescindible.

¿Son los traductores los que siempre hacen el ajuste para el subtítulo?

Lo que yo he contado es la manera más común de trabajar. Recuerdo casos en que los traductores, normalmente mayores, no tenían ordenadores o no estaban acostumbrados a trabajar con ellos y tecleaban la traducción en la máquina de escribir mientras que otra persona, normalmente el técnico, componía los subtítulos. Así, en caso de algunas dudas, el técnico tenía que consultar al traductor de nuevo, luego intervenía el revisor lingüístico y todo el proceso se complicaba aún más.

¿La Radio Televisión Serbia cuenta con un revisor lingüístico en el proceso de subtitulación?

Yo no trabajo con un revisor aunque RTS cuenta con su revisor. Nuestro grupo sigue sus normativas y trabajamos y nos corregimos solos. Así es porque a los revisores les gusta mucho cambiar el texto con la intención de decorarlo

mejor, pero al mismo tiempo no consultan la versión original. Si el traductor escribe a propósito una expresión que sea gramaticalmente incorrecta porque lo requiere el contexto, los revisores tienden a corregirla. Nosotros consultamos a los revisores solamente cuando no estamos seguros de cómo hay que expresar algo.

¿Quién hace la traducción de los títulos de películas? ¿En qué grado influye el traductor?

En estos espacios, lo que más se reprocha a los traductores son las malas traducciones de los títulos. Yo siempre intento explicar que los traductores no traducen los títulos de las películas. Son muy raros los casos en los que al traductor se le permite crear un título. La regla general es la siguiente: el título que se da a la película cuando ésta se exhibe por primera vez en el país es el título que va a tener para siempre para que se pueda distinguir de otras. La distribuidora es la que idea el título al revisar el material que recibe junto con la película que se va a exhibir en el cine y no tiene que consultar a nadie. En casos excepcionales, cuando la primera traducción del título de un filme es demasiado absurda, al traductor se le pide que la cambie.

¿La Radio Televisión Serbia le consulta a la hora de concebir el título?

La Radio Televisión Serbia pone sus títulos sólo cuando una serie o película nunca se ha exhibido anteriormente en Serbia o en la antigua Yugoslavia. En tal situación, la Redacción de Cine consulta al Servicio de Relaciones Públicas, puesto que toda la información sobre el programa televisivo se anuncia en los medios de información antes de que una serie o película esté traducida, y, entre todos, ideamos el título. Esto es importante en el caso de las series considerando su duración en la programación.



¿Puede describir las características técnicas del subtítulado?

Los subtítulos se introducen manualmente. Antes existía una regla según la cual el subtítulo debía permanecer en la pantalla unos cinco segundos, lo que fue cambiado porque resultaba demasiado. El subtítulo debería permanecer en la pantalla el tiempo necesario para que la mayoría de los espectadores pueda leerlo una y media o dos veces mientras dura el diálogo. Más de esto es innecesario. Los monosílabos permanecen un segundo y medio y eso es bastante. El programa en el que trabajamos nosotros se denomina *Smart Titrer* y fue diseñado por Dragutin Nikolić, un informático de Belgrado que durante un tiempo subtitulaba. Un amigo y yo le pedimos que hiciera un programa para la subtitulación porque entonces no los había que se adaptaran bien al PC. El programa contiene tanto el alfabeto cirílico como el abecedario y, en mi opinión, es muy bueno. Al lado de los subtítulos se puede ver el tiempo mínimo y máximo de su duración y estos códigos son bastante correctos, así que los traductores sin mucha experiencia pueden ver cuánto tendrá que permanecer cada subtítulo en la pantalla. Nosotros tenemos unas reglas internas en las que se describe cómo se organiza un subtítulo en condiciones óptimas, aunque la geometría deja de respetarse en el momento en que lo que es importante en el discurso no cabe en el subtítulo. Los subtítulos tienen dos líneas y se rompen según las unidades sintácticas. Las pequeñas partes que pertenecen a una unidad gramatical no se deben traspasar al subtítulo siguiente.

¿Cuántos caracteres debería tener cada línea?

La longitud del subtítulo que usamos nosotros es de treinta y un caracteres por línea o menos y los enunciados se reducen en función

de su significado. Durante un tiempo, llegas a desarrollar una rutina y en cuanto oyes el diálogo sabes qué parte se debe subtítular y cuál hay que suprimir. Se distinguen dos escuelas o dos actitudes en cuanto a la síntesis de información para el subtítulado. Según la antigua escuela yugoslava que conservaron los croatas, hay que cortar el enunciado lo más posible, para que el subtítulo sea solamente la esencia de lo que se ha dicho. Yo pertenezco a otra escuela que opina que no hay que resumir más de lo necesario. La información se reduce, pero con el cuidado de conservar el sentido de los enunciados y los juegos de palabras. Si un personaje habla mucho y usa ciertas expresiones, entonces la traducción tiene que reflejar su carácter. Los personajes no pueden ser todos iguales. Mediante la síntesis de información, los enunciados se contraen para que todos los espectadores puedan llegar a leerlos.

¿Mientras subtítula, procura que un subtítulo abarque el significado íntegro?

La oración se puede dividir entre los subtítulos, siempre que cada uno de ellos guarde un sentido íntegro. Hay que conseguir la unidad tanto en la primera como en la segunda línea del subtítulo, aunque existen casos en los que uno tiene que sacrificar esto y olvidar las reglas. Lo más difícil es reducir y hacer legibles los diálogos de las series policíacas que están llenas de informaciones relevantes.

¿En qué casos se permite que el subtítulo no siga el diálogo?

A la gente le confunde cuando se subtítulan unas frases mientras los personajes pronuncian otras, pero si hay que cambiar el orden de la oración para que su estilo sea propio del idioma serbio, el traductor tiene que hacerlo.

¿Cómo subtitula las intervenciones de más de dos personas?

El diálogo de dos personas en el que las intervenciones se separan por un guión se puede poner en una línea. Nosotros tenemos la regla de que en un subtítulo como máximo se pueden establecer las intervenciones de tres personajes si hablan muy rápido porque el pase de los subtítulos sería demasiado veloz si cada uno estuviera formado solamente por una intervención. Si se subtitulan las palabras muy cortas o monosilábicas, el subtítulo puede contener hasta las intervenciones de cuatro personajes, pero nunca más de esto. Intentamos que los subtítulos estén sincronizados con los diálogos. Lo ideal sería que pudieran permanecer en la pantalla únicamente mientras el personaje habla, aunque es muy difícil conseguirlo porque los cortes en las películas son cada vez más breves. Cuando el enunciado de un personaje se separa del otro mediante un guión, se ponen tres espacios después del guión para que el texto sea más legible y para que este guión se diferencie del otro que adelanta el *punch line*. El *punch line* debería estar dentro del subtítulo siguiente para que el remate de la frase no se descubriera antes de tiempo.

¿Hay censura lingüística en las traducciones que hace para RTS?

Las reglas internas de RTS incluyen algunas prohibiciones. Por ejemplo, hay un tipo de censura que abarca las palabrotas cuyo contenido en serbio resulta muy vulgar como las que se refieren a los miembros de familia. Se permiten las palabras malsonantes cuando hay que destacar que un personaje habla así. Cuando, por ejemplo, aparecen los criminales en alguna película, se hace necesario poner algunos tacos, aunque no hay que exagerar puesto que ellos los pronuncian en casi cada oración. Ocurre que la

gente en este caso llama a la televisión y protesta por haber visto tantas barbaridades. Si un niño dice un taco demasiado vulgar, yo lo voy a transcribir porque esto tiene algún propósito, pero si lo dice alguien de un barrio marginal que siempre repite lo mismo, entonces no es necesario traducirlo.

¿Cuáles son las otras reglas que tiene que seguir en sus traducciones?

Algunas normativas provienen de los traductores y otras las concibió Robert Nemeček⁷. Por ejemplo, no se escribe la abreviatura *g.* sino *gospodin* («D.»; «don») ni *Dr* sino *doktor* («Dr.»; «doctor»). Estas reglas incluyen todo lo que se respeta en una traducción literaria, lo que conlleva ciertos problemas a la hora de subtitular los números porque las reglas de la ortografía serbia imponen que se escriban con letra. Puesto que un subtítulo está limitado por el número de espacios permitidos, algunas veces hay que usar tanto las cifras como las letras (por ejemplo: 150 *millones*). Estas se deben combinar cuando hay que subtitular los datos sobre los presupuestos norteamericanos, cuando se trata de cifras millonarias, porque el espectador no es capaz de ver el número en un período tan corto. Los números que contienen una cifra se expresan con letra, no en forma numérica.

¿Intenta que el texto parezca lenguaje oral o coloquial si eso le corresponde?

Por supuesto, solamente hay que intentar que sea gramaticalmente correcto. Debes encontrar la manera de mostrar la diferencia entre varios estilos de habla. Dado que se trata de la televisión nacional, aunque lo mismo ocurre en otras cadenas, las normas gramaticales

⁷ El director de redacción en el momento de la entrevista. Ahora esta función la ejerce Nikola Popović, su anterior asistente.





no se pueden sacrificar para conseguirlo. Si se traducen las antiguas películas se recomienda que el lenguaje tenga también un toque de antigüedad.

En el reglamento interno de subtitulación de la Radio Televisión Serbia se dice que no se recomienda el uso de palabras como pandur («la pasma») en las traducciones. ¿Por qué?

En RTS, una institución bastante conservadora, hemos llegado al acuerdo de que las palabras del argot se usen lo menos posible porque nuestro objetivo es que todos entiendan la traducción de los diálogos ordinarios, hasta los espectadores mayores. Yo tampoco llego a entender todas las expresiones que oigo en la calle porque la jerga cambia muy rápido. No está prohibido emplear la palabra *pandur* en las traducciones, pero normalmente no se usa cuando aparece aislada, sino cuando forma parte del argot utilizado en un discurso. Yo, por ejemplo, uso otras expresiones en vez de *pandur* (*kerovi*, por ejemplo) cuando necesito una palabra malsonante para la policía. La palabra *cof*, que aquí la mayoría de las veces se traduce como *pandur*, en Estados Unidos dejó de ser tan coloquial y se convirtió en una expresión bastante corriente, mientras que *pandur* sigue siendo parte de la jerga y no se oye en un discurso formal.

¿Algunas veces sigue usted el procedimiento de la domesticación en sus traducciones, es decir, sustituye los nombres conocidos o los términos de la cultura origen por sus equivalentes dentro de la cultura serbia?

Nunca hago esto. Sé que así traducen en Croacia y que lo hacían en la antigua Yugoslavia, pero nosotros no solemos emplear este método. Según mis conocimientos, nadie en el país ahora traduce así. La cultura estadounidense está tan presente en estos espacios

que sería ridículo hacerlo. Todos, por ejemplo, conocen a Oprah y su *talk show*, así que no hace falta sustituir su nombre. Pero, hay un debate perpetuo entre los traductores sobre la traducción de los términos informáticos: *file*, *download*, etc. El dilema está en traducirlos o dejar el término original, lo que tampoco se puede hacer siempre. Si lo traduces, uno que desconoce la informática, de todas formas, no lo entenderá, y los que conocen el campo van a burlarse de la traducción. Siempre critican a los traductores por no traducir estos términos, aunque a nadie se le ocurrió elaborar un diccionario de los términos equivalentes para que lo pudiéramos usar.

¿Cómo traduce los términos con los que el público serbio no está familiarizado, por ejemplo, los que indican las bebidas, la comida y las costumbres de otros pueblos?

Si el término no existe en nuestra lengua, el original no se traduce y, quizás, se añada alguna nota. Los términos como *snaps* del alemán, *bourbon* o *pub* del inglés, se dejan tal como están. He notado que algunos traducen el *pub* como *kafana*⁸, aunque el *pub* es un tipo específico de *public house*. Por otro lado, *inn* sí que se podría traducir como *krěma*⁹.

¿Cómo traduce las expresiones o las frases en otras lenguas que aparecen en las películas anglosajonas?

Depende de si la información que contienen estas frases es relevante o no para la trama de película. Si es así y uno no sabe cómo traducirlas, se consulta a la persona que sepa la lengua en cuestión. Aunque en las listas de diálogos en inglés los enunciados en otras lenguas casi siempre vienen ya traducidos.

⁸ Taberna o bodegón

⁹ Mesón



¿Cuáles son los errores más comunes o los problemas de la traducción para el subtítulo en serbio?

Lo malo es que muchas veces las expresiones o los modismos se traducen literalmente empleando enunciados que no suelen utilizarse en el idioma serbio. Muchas veces las traducciones son gramaticalmente correctas, pero no siguen el estilo de la lengua serbia. Como normalmente se trata de la lengua coloquial, hay que pensar bien cómo hablamos en la vida diaria. Cuando un americano en el restaurante quiere pagar dice «Check, please!» y la mayoría lo traduce literalmente «Račun, molim!»¹⁰, aunque se suele decir «Hteo bih da platim!»¹¹. La lengua inglesa está llena de modismos y de nuevas expresiones, así que hay que buscarlos en Internet y asegurarse de su significado.

¿Qué procedimientos usa para adaptar las traducciones del inglés?

La lengua inglesa es lengua de palabras cortas y el serbio de palabras muy largas, lo que crea un problema a la hora de traducir. Uno tiene que abreviar los enunciados porque normalmente necesita más palabras en serbio para decir lo que pronunciaron en inglés o, porque el número de palabras es igual pero ocupa más espacio.

¿Alguna vez ha traducido a la lengua inglesa?

Traducía al inglés pero no las películas. También he traducido un spot de propaganda para la televisión Pink.

¿Las traducciones a las lenguas extranjeras de películas nacionales que van a exhibirse en el extranjero se hacen en Serbia?

Algunas películas nuestras se traducen al inglés cuando van a presentarse en los festivales

¹⁰ La cuenta, por favor.

¹¹ Traducción al español: «¿Qué le debo?» o «¿Puedo pagar?»

o en la televisión extranjera, pero no sé quien realiza estas traducciones. Yo, aunque hago este trabajo desde hace mucho tiempo, no me atrevería a traducir al inglés. Considero que si uno no ha vivido bastante tiempo en un país extranjero y no ha asimilado las características fundamentales de un idioma y la lengua coloquial, no puede traducirlo tan bien como lo haría la persona que ha hecho tal cosa. Podría traducirlo correctamente, pero la cuestión es si la traducción reflejaría con naturalidad la lengua extranjera. Hasta creo que siempre se debería traducir a la lengua materna.

¿En qué grado la televisión tiene derecho a cambiar su traducción?

Como los traductores de RTS somos un equipo y nadie tiene influencia en nuestro trabajo, resolvemos los problemas de la traducción entre nosotros. Si alguien del grupo conoce mejor algún tema le consultamos, o si surgen algunos errores o equivocaciones, nos ponemos en contacto y lo resolvemos. Eso está bien para los que empiezan; a mí raramente me reprochan algo. A veces, surgen desacuerdos, pero no graves. Como nos faltan los diccionarios de nuevos términos, siempre hablamos entre nosotros e intentamos encontrar sus equivalentes adecuados o pensamos si la mejor solución es dejar el original y según el acuerdo adoptamos algún término que se va a usar en el futuro.

¿El traductor tiene derechos de autor sobre su traducción?

En la Radio Televisión Serbia se hacen los contratos de cinco años y durante este período la televisión tiene el derecho completo sobre la traducción. La mayoría de las empresas piden que el traductor renuncie a los derechos de autor para siempre, lo que no es justo. El problema es que, si uno quiere trabajar, tiene que



aceptar sus condiciones o llaman a otra persona. Cuando la traducción se vende a alguna cadena de otra república, como Montenegro o la República Srpska¹², entonces la televisión se pone de acuerdo con el traductor y, o bien le da la suma entera del pago, o bien lo comparten. En RTS esto funciona muy bien mientras que en otras compañías muchas veces usan las traducciones sin permiso. En realidad, los traductores tienen muy pocos derechos en este país.

¿Usted es miembro de alguna asociación de traductores? ¿La Asociación de Traductores de Serbia tiene influencia sobre el estado de su profesión?

No soy miembro de ninguna asociación. Existe la Asociación de Traductores y conozco a uno de sus miembros, Goran Kričković, quien antes trabajaba en la Redacción de Cine en RTS y quien intentó durante mucho tiempo crear la Asociación de los Traductores de Cine dentro de esa asociación. No lo consiguió porque en Serbia este trabajo está infravalorado. Así que no existe una asociación que pueda proteger y aconsejar a los que ejercen esta profesión o regularizar sus ingresos. Por otro lado, habría que pensar en quién formaría parte de dicha asociación, puesto que existe una gran cantidad de gente que no conoce bien el oficio y cobra muy poco, con lo que se abarata el coste.

¿Cuáles son las tarifas para el subtulado?

En general se paga poco. Los precios en la mayoría de agencias o televisiones oscilan entre cuarenta y doscientos euros por película y dependen exclusivamente de la empresa para la que uno trabaja. En los canales de televisión más importantes se cobra cien euros por película, pero si su duración excede de cien minutos,

al traductor además se le paga un euro por cada minuto extra de la cinta. Existe una empresa que trabaja para los canales por cable que paga dos euros y veinte céntimos por un minuto de filme¹³. Paga mejor que nadie, pero sus traducciones son de poca calidad y contratan a traductores desconocidos y poco preparados. Los que yo instruyo trabajan duro y siempre procuran mejorar.

¿Las tarifas difieren según el medio o formato para el que se traduce, si se subtitula para el cine, para la televisión o para el DVD?

Los precios no dependen del formato sino solamente de las condiciones que propone la empresa.

¿Los traductores tienen la obligación de pagar los impuestos al Estado?

Las mismas reglas valen tanto para los traductores como para los que ejercen otras profesiones en este país. Existe una cuota de impuestos directos que se declara al Estado y si las ganancias de una persona durante el año sobrepasan esta cifra, los impuestos se pagan. En caso contrario, no se pagan. Yo realmente dudo de que en Serbia haya traductores de cualquier especialidad que ganen tanto como para tener que pagar impuestos.

¿Cuál es el material que usa cuando traduce?

De los diccionarios, yo sobre todo uso los de términos arcaicos. En cuanto a los nuevos términos, consulto Internet y entonces ideo la expresión o, si conozco alguien de la profesión correspondiente, contacto con él y le pregunto por el equivalente. La dificultad que tienen

¹² La República Srpska forma parte de Bosnia-Herzegovina y dentro de ella se habla serbio.

¹³ Agrupando los datos de otras entrevistas que he realizado en enero de 2007 con los profesionales de la TAV en Serbia, he llegado a la conclusión de que seguramente se trata de la empresa SBI Media.

los traductores audiovisuales es que los suelen criticar por deformar el idioma serbio si no traducen el término adecuadamente. Existe un libro titulado *Jezičke nedoumice* [«Las incertidumbres del lenguaje»] de Ivan Klajn que es la base de todo y que todo traductor debe tener. Se parece a una pequeña gramática que contiene las soluciones de algunos problemas lingüísticos que aparecen frecuentemente en la lengua serbia. Utilizo enciclopedias; *el Diccionario Inglés-Serbio*, la edición de la editorial Prosveta de Belgrado; el diccionario monolingüe del inglés *Webster*, que me sirve para ver lo que significan los términos jurídicos y las expresiones específicas; los diccionarios de sinónimos, etc... La Biblia es imprescindible y las *Obras Completas* de Shakespeare, tanto en inglés como en serbio. En la mayoría de los casos, si en la película aparece una cita de Shakespeare, se adapta la traducción antigua y luego, al final de la traducción, se pone el nombre del traductor cuya traducción fue usada.

¿En estos casos hay que pedir permiso al traductor para que se use su traducción?

En cuanto a Shakespeare, la mayoría de sus traductores al serbio no están vivos. En otros casos la televisión contacta con la persona y le pide permiso. Estas citas son pequeñas, normalmente no tienen más de diez versos. Hace poco tuve que traducir una película en la que figuraba una parte de *Otelo* y usé los versos ya traducidos, porque no había tiempo para que me dedicara a su trasvase. Al final cité la obra que había usado.

¿Subtitula usted las canciones en las películas?

Las traduzco si son importantes para la trama o en el caso de un musical porque su argumento se desarrolla a través de las canciones.

¿Cuánto tiempo necesita para una traducción y cuáles son los plazos de entrega? ¿Es posible demostrar la creatividad en estos plazos?

Según mi experiencia, no hay ninguna película que no se pueda traducir en un día, aunque lo óptimo sería tener tres días para trabajar tranquilamente. De esta manera, una película que no sea muy complicada se puede subtitular en dos días. Algunos dicen que se necesita hasta siete días para estudiarla bien, pero yo todavía no he tenido un encargo para el que necesitara tanto tiempo. A lo mejor, es así porque las traducciones de los documentales o de algunos géneros especializados requieren más tiempo. Este tipo de trabajo lo he hecho pocas veces. Puedo desarrollar mi creatividad cuando traduzco las series humorísticas. La traducción de *Los Simpson* para la televisión Pink fue un trabajo muy inspirativo y disfrutaba haciéndolo.

¿El trabajo para los festivales se diferencia del trabajo para la televisión?

Suele ser igual, pero en el caso de los festivales un enorme pánico se apodera de todos. Lo que puede llegar a ser un problema cuando uno subtitula para los festivales es que las películas tardan. Por ejemplo, antes pasaba que el vuelo se retrasaba o había sido cancelado y la cinta original no llegaba a tiempo. En estas situaciones, uno iba a recoger el filme y, siguiendo la lista de diálogos, lo traducía en el avión. Ahora las cosas han cambiado puesto que las listas de diálogos y hasta las películas en DVD se pueden mandar por correo electrónico.

¿Cómo evalúa la traducción audiovisual en Serbia y cuáles son sus perspectivas?

En RTS trabajo con un buen equipo de traductores y puedo decir que ahí la situación, por ahora, es la mejor. Durante algunos años, en Serbia, el estado de esta profesión era estable y las traduc-





ciones iban mejorando. Pero, con la inundación de canales de televisión por cable, cuyos programas empezaron a traducirse, en el gremio apareció mucha gente que no estaba preparada y que conocía poco la materia. También, el problema es que, en la mayoría de los casos, a los traductores se les paga poco, por lo que los que tienen estudios universitarios no quieren dedicarse a esto. Considerando estas circunstancias, la situación actual es bastante mala. Debería existir una asociación oficial que regularizara el estado de la profesión. Yo estoy bien pagado y soy uno de los pocos cuyo trabajo se valora, pero las condiciones de trabajo en general no son satisfactorias y el hecho de que todos se sientan capacitados para criticar las traducciones no deja de afectar.

¿Cómo cree que se podría mejorar el estado de la profesión?

Habría que mejorar la calidad de las traducciones y escribir más sobre el subti-

tulado. Los artículos que aparecieron en la prensa Serbia en torno a la traducción para la televisión no eran una reflexión sobre la calidad, sino la búsqueda del error a toda costa. Se discutía, por ejemplo, sobre cómo se podía traducir la palabra *shit*, y Klajn dijo en una entrevista que había que traducirlo como *idi u peršun*¹⁴ para que no fuera vulgar. Al final, yo dejé de subtítularlo, al igual que *fuck* porque no podía asignarle algún significado que no fuera grosero. Muchas veces quisiera poner palabras malsonantes en las traducciones, pero en la televisión nacional esto no está permitido. Aunque a mí me dejan traducir con más libertad. Las empresas deberían encargarse del trabajo a profesionales y subir las remuneraciones. Igualmente, habría que organizar cursos impartidos por profesionales que incluyeran la enseñanza de la parte técnico-formal del subtítulado.

¹⁴ Traducción al español: «¡Vete a hacer puñetas!».